

LE DIALOGISME DANS LES INTERACTIONS PÉDAGOGIQUES PLURILINGUES EN LIGNE

Lorenzo DEVILLA

Université de Sassari (Italie)

ldevilla@uniss.it

Résumé : Cet article porte sur les phénomènes de dialogisme interlocutif dans les interactions plurilingues en ligne issues du projet Galanet. Il se propose d'analyser les modalités de reprise du discours de l'autre dans une situation de communication médiatisée par ordinateur. Il se penche enfin sur les reprises diaphoniques, dans une perspective de pragmatique interculturelle.

Summary: This article deals with dialogical phenomena in online plurilingual interactions which took place on the Galanet platform. It analyses different ways in which participants to discussion forums quote their interlocutor's speech. Finally, it focuses on a specific form of quotation, namely diaphonic repetitions, from the point of view of intercultural pragmatics.

Mots clés : dialogisme interlocutif, diaphonie, communication médiatisée par ordinateur (CMO), interaction, interculturel

Keywords: dialogism, diaphonic repetitions, computer mediated communication (CMC), interaction, intercultural communication

Introduction

L'interaction verbale dans les genres électroniques est de nature particulière. Dans les forums de discussion, qui feront l'objet de la présente étude, deux ou plusieurs interlocuteurs interagissent par le biais des messages envoyés (Mangenot 2007). En particulier, l'interaction est différée dans le temps, la seconde partie d'une paire adjacente (du type question-réponse) pouvant être produite longtemps après l'intervention initiale, c'est pourquoi on parle aussi d'échanges asynchrones.

La citation d'extraits de discours d'un autre participant (ou de plusieurs autres) est une pratique récurrente dans les discussions en ligne (Lucas 2010, Marcoccia 2010). La reprise du discours de l'autre y introduit une dimension séquentielle et interactionnelle (Mondada 1999), en simulant une structure de l'échange en paires adjacentes. Elle contribue à recréer les conditions de la conversation réelle (von Münchow et Rakotoelina 2006), limitant la discontinuité thématique de l'échange et compensant l'absence d'interactivité directe (Herring 2001 ; Marcoccia 2010). Parmi les « s-citations », pour reprendre l'expression utilisée par Rabatel (2010) pour indiquer ces formes inédites de citations en contexte pluri-sémiotique, les citations automatiques, sorte d'automatisation des phénomènes de reprise de l'intervention initiale dans une intervention réactive (Marcoccia 2004), semblent, de loin, les formes les plus fréquentes dans les forums, alors que rares sont les exemples de citations volontaires, non automatiques (Marcoccia 2010).

Dans cet article nous nous intéressons précisément à ces formes de « reprises » de propos d'un partenaire interactif (Vion 2005), la plateforme d'apprentissage à distance dont sont issues les interactions plurilingues ici analysées ne prévoyant pas la technique de la citation automatique. Quelles sont donc les modalités de reprise dans un tel dispositif ? Y aurait-il des phénomènes propres au contexte plurilingue et pluriculturel de l'échange ? Dans un premier temps, nous tâcherons de répondre à ces questions, nous intéressant plus particulièrement aux phénomènes de dialogisme interlocutif (Bres 2005) et aux « reprises diaphoniques » (Roulet *et alii* 1985 ; Perrin 1995). Cette partie de notre étude se situe donc à la croisée de l'analyse des interactions en ligne (Bruillard 2006 ; Mangenot 2007) et des études sur le dialogisme et la polyphonie (Bres *et alii* 2005). Plus généralement, elle s'inscrit dans l'analyse du discours, en prenant ce terme dans une acception large, comme le proposent Charaudeau et Maingueneau (2002). Dans un second temps, à travers l'étude des marques diaphoniques, nous chercherons, adoptant une perspective d'analyse de pragmatique interculturelle, à faire émerger d'éventuelles différences dans les « styles interactionnels » (Kerbrat-Orecchioni 2005) des participants français et italiens: les premiers s'aventurent-ils plus facilement que les seconds dans ce « territoire de la parole circulante plurilingue » ?¹

1 – DIALOGISME INTERLOCUTIF ET DIAPHONIE

Pourquoi convoquer la notion de dialogisme pour l'analyse des interactions en ligne ? Les forums de discussion répondent-ils à une détermination plutôt dialogique ou dialogale ? « Dialogique » fait référence à un discours autre, que celui-ci soit explicite ou non, à un dialogue interne et à une pluralité des instances énonciatives. En revanche, « dialogal » renvoie à un dialogue externe, à une pluralité de participants *in praesentia*, à l'alternance des tours de parole (sur ces notions, voir Bres 2005 ; de Chanay 2006). Toutefois, comme le fait remarquer Bres (2005), la notion de dialogisme permet de garder le lien avec le dialogue, avec la « réponse », cela étant par ailleurs une des principales différences avec la notion voisine de polyphonie. Les interactions en ligne permettent d'interroger, nous semble-il, cette articulation entre le dialogal et le dialogique.

Dans un forum de discussion, la structure d'échange émerge de façon explicite lorsque dans le message il y a interpellation, par la mention du pseudonyme, de la personne spécifique à qui on

¹ Cette formulation nous a été suggérée par Violaine De Nuchèze pour qui elle renvoie « à ces échanges plurilingues médiés, repris, reformulés, qui circulent entre les usagers de la plateforme ».

souhaite s'adresser. Cette potentialité dialogale du forum n'est pourtant pas exploitée systématiquement (Doury et Marcoccia 2007).

Or, il s'agit en tout cas d'un étrange dialogue, hors la vue et en différé (asynchrone). Il n'y a pas de co-présence, comme dans la conversation en face-à-face, mais plutôt télé-présence ou présence à distance, selon l'expression de Weissberg (2003, cité in Peraya 2005). L'organisation des tours de parole aussi est différente. Pour en préserver les spécificités, Mondada (1999) désigne les tours de la communication médiatisée par ordinateur (CMO) comme des « a-tours », c'est-à-dire des tours « asynchrones, reconstitués par le locuteur successif ». De plus, le forum de discussion est un espace d'interlocution complexe où tous les échanges sont mis à la disposition de tout le monde. Les messages adressés à une personne sont proposés à la lecture de tout le groupe de participants, comme le montre l'ouverture d'un message tiré de notre corpus : « Hola Pakita y todos ». C'est pourquoi on parle à ce propos de « polylogues médiatisés par ordinateur » (Marcoccia 2004). On pourrait considérer la personne à qui est adressé le message comme l'allocutaire et les autres participants comme des destinataires indirects, qui peuvent aussi être pris en compte dans le message.

De ce point de vue, la notion d'interaction verbale, plus riche que celle de dialogue, dans la mesure où elle se définit comme un « réseau d'influences mutuelles » (Kerbrat-Orecchioni 1991), un espace éminemment intersubjectif (Barbériis 2005), est plus adaptée pour décrire ce type d'échanges. Le dialogisme se construit dans l'interaction. Dans le cadre de la praxématique, Bres distingue trois types de dialogisme : l'« autologisme » (ou dialogisme « intralocutif »), quand le locuteur entre en interaction avec le discours du « je » ; le dialogisme « interlocutif », quand le locuteur entre en interaction avec le discours du « tu » ; enfin le dialogisme « interdiscursif », quand le locuteur entre en interaction avec le discours du « il, elle, on » (cf. Bres et Nowakowska 2010, Sandré 2010).

Nous nous intéresserons ici au dialogisme interlocutif. Plus précisément, nous allons nous arrêter sur les « reprises diaphoniques » (Roulet *et alii* 1985), à savoir sur « la reprise et l'intégration du discours de l'interlocuteur dans le discours du locuteur » (*ibid.*). Dans un article consacré à la structure diaphonique du discours épistolaire, Roulet (1993, cité in Perrin 1995) souligne que la fréquence des reprises est due au fait que les participants à l'interaction sont contraints de juxtaposer plusieurs interventions respectivement initiatives ou réactives plutôt que de passer d'un échange à l'autre, comme on le fait d'ordinaire dans une conversation. Cette structure séquentielle particulière impose au destinataire de reformuler, dans le cadre de ses réponses successives, les interventions initiatives de son correspondant, afin d'établir un lien qui a été effacé par la dislocation des échanges. Comme le fait remarquer Perrin (1995), on retrouve ce schéma dans toute espèce de dialogue plus ou moins différé, où les tours de parole ne passent pas librement d'un intervenant à l'autre. Il prend l'exemple du débat parlementaire ou encore de certains dialogues télévisés où l'attribution des tours de parole est dirigée par un animateur. C'est le cas aussi, comme nous le verrons, dans les interactions en ligne, où la reprise du message précédent fait partie de la panoplie de moyens à disposition pour assurer la continuité et l'interdépendance entre les messages (Mondada 1999, Hert 1999). Toutefois, la « reprise diaphonique » n'est pas seulement citation de paroles de l'interlocuteur. Elle implique aussi une « interprétation » de celles-ci en fonction du contexte immédiat de l'interaction en cours (Perrin 1995).

2 – DISPOSITIF DE RECUEIL DES DONNÉES ET CHOIX DU CORPUS

2.1 – La plateforme Galanet

Le corpus d'interactions pédagogiques plurilingues (français, espagnol, italien, portugais et roumain) qui feront l'objet de cette étude est tiré de la plateforme *Galanet*, dont le but est de favoriser l'intercompréhension en langues romanes². Par intercompréhension on entend la possibilité pour un

² www.galanet.eu. Ce projet a été financé par le programme Socrates-Lingua2 (2001-2004) et a réuni sept partenaires : Université Stendhal-Grenoble3, Université Lumière Lyon 2, Universidade de Aveiro, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Università degli Studi di Cassino, Université Mons-Hainaut. L'objectif de ce projet est de développer une formation à partir d'une plateforme Internet pour pratiquer et développer la compréhension croisée (ou intercompréhension) entre locuteurs de langues romanes : portugais, italien, français, espagnol, catalan et

locuteur de communiquer avec des interlocuteurs alloglottes en utilisant sa langue (romane) de référence et en développant sa capacité à comprendre les langues (romanes) de ses interlocuteurs. Le scénario d'apprentissage des formations *Galanet* a été pensé en référence au principe didactique actionnel, conformément aux préconisations du *Cadre commun européen de référence pour les langues* (2001 : 15). L'accent est mis sur la co-construction par étapes successives d'une tâche collective, qui consiste à réaliser et à publier un « dossier de presse » plurilingue sur le net. L'action commune est censée stimuler l'interaction entre les apprenants, qui à son tour devrait favoriser le développement des compétences réceptives et interactives. Plus précisément, le scénario d'apprentissage se déroule en quatre phases distinctes, chacune se donnant un objectif opérationnel clairement défini (Maspero et Quintin 2007) :

Tableau 1 - Le scénario d'apprentissage d'une session de formation *Galanet* (Maspero et Quintin 2007).

Phase 1 Briser la glace et choix du thème	Les participants et les équipes se présentent, font connaissance et initient des interactions libres qui prennent place dans les fils de discussion de l'espace Forum et dans les chats. Après échanges de vue, les étudiants choisissent le thème qui fera l'objet du dossier de presse.
Phase 2 Remue-méninges	Un premier échange libre dans le forum permet de dégager les grandes pistes à débattre, qui seront à la base des futures rubriques du dossier de presse.
Phase 3 Collecte de documents et débat	Les débats synchrones et asynchrones sont soutenus par des extraits de documents déposés dans le forum. Ces éléments multilingues font l'objet d'un travail de compréhension en équipe encadré en présentiel par le tuteur local (enseignant associé à une équipe).
Phase 4 Réalisation et publication du dossier de presse	Le dossier de presse, structuré en rubriques, synthétise, articule et illustre, par une sélection de documents écrits et sonores, les passages clés des échanges entre les étudiants.
Epilogue	Les participants font un bilan de la session et prennent congé.

Les phases s'organisent autour de forums de discussion. Cadrés par un scénario pédagogique et chronologique, dirigés et limités dans le temps (de deux à trois mois), avec un objectif explicite, les forums *Galanet* rentrent dans la catégorie des forums fermés. Il s'agit d'exposés discursifs aboutissant à une conclusion, alors que les forums libres sont censés se rapprocher des conversations à bâtons rompus (Sidir et Lucas 2006). Du point de vue de cette recherche, les forums fermés de *Galanet* garantissent un corpus plutôt homogène. En effet, ils sont aussi caractérisés par une unité thématique et un cadre participatif stable : le nombre des participants est établi à l'avance et leurs profils sont disponibles sur la plateforme. D'autre part, la clôture du corpus n'est pas problématique car elle est établie par les organisateurs du dispositif, qui ferment les forums à un moment donné.

roumain. Une session de formation *Galanet* se déroule sur une période de plusieurs mois (deux à quatre mois en ce qui concerne les premières sessions) et peut accueillir des groupes d'étudiants relativement nombreux (plus d'une centaine d'étudiants), réunis en équipes et encadrés par des tuteurs (en moyenne un tuteur pour six étudiants). Chaque équipe est localisée en principe dans une université ou centre de formation d'un pays romanophone (Espagne, Portugal, Italie, France, Argentine, Mexique, Brésil, Roumanie). Elle dispose d'outils facilitant la collaboration à distance (outil de prise de décision collective à propos du thème à traiter, outil de réalisation collaborative de la publication finale) et l'interaction (clavardage, forum, courriel, messagerie instantanée).

2.2 – Le corpus

Plus spécifiquement, les interactions analysées sont issues de la session de formation collaborative intitulée « O paleta de culturi », qui s'est déroulée du 02-02-2009 au 22-05-2009. Nous avons retenu 3048 messages, dont l'ensemble des messages déposés en phase 1, celle qui a suscité le plus d'échanges : 1115 messages au total. Pour les autres phases, nous avons retenu les messages envoyés dans les fils de discussion les plus actifs, ayant totalisé le plus de messages. Concernant notre deuxième question de recherche, à savoir les différences dans les « styles interactionnels » des participants italiens et français, ce corpus offre une bonne représentativité car plus de 70% des messages analysés ont été postés par des Italiens (équipes de Cassino et Turin) et des Français (équipes de Lyon et Grenoble).

3 - ANALYSE

3.1 – Monologisme versus dialogisme

A l'instar de ce que l'on peut observer dans les forums libres (Marcoccia et Doury 2007), les messages adressés dans *Galanet* aussi ont souvent un fort caractère monologique. Plusieurs messages sont de simples digressions à partir du titre du fil de discussion ou de ce que l'on appelle dans cette plateforme « l'amorce », à savoir quelques lignes, parfois plurilingues, placées en ouverture du forum et dont la fonction est de lancer le débat. C'est le cas dans ce message du fil de discussion sur Facebook :

Maria (5/03/09 12:32)³

Ciao a tutti....secondo me facebook è molto positivo perchè permette di rimanere in contatto con persone con le quali non si potrebbe comunicare ogni giorno, ma permette anche di conoscere nuva gente!!!! viva facebook

Les questions posées n'obtiennent pas toujours des réponses. En l'occurrence, la demande d'accusé de réception de Sophie ne suscite aucune réaction de la part des autres participants :

Sophie (9/05/09 09:32)

Je vous ai donné à lire 3 poèmes écrits par mes soins contant l'amitié née entre elle et moi. Avez-vous une préférence ? Qu'est ce qui vous a plu ou déplu dans ces poèmes. Lequel choisiriez-vous pour représenter l'Amitié et l'Art ? Souhaitez-vous en publier un dans la salle de rédaction ?

3.2 – Dialogisme interlocutif

Dans ce contexte asynchrone, la reprise du discours de l'autre permet de reconstruire l'échange sous forme de paire adjacente. Il est intéressant de remarquer que dans l'exemple suivant, tiré du fil de discussion « Quel est votre film préféré? », trois minutes seulement séparent la question de la réponse :

Pakita (23/02/09 15:41)

Il est difficile d'en détacher un en particulier mais je dirais que mes films préférés sont fight club ainsi que les film du réalisateur Baz luhrmann (**moulin rouge**, Roméo et Juliette...) **Les avez-vous vu?**

Anais (23/02/09 15:44)

J'ai vu Moulin Rouge et je trouve que c'est un film très beau, il y a de magnifiques décors et de magnifiques costumes.Mais bon, l'histoire est quand même très classique... prévisible

³ Dorénavant nous allons renvoyer au corpus de la manière suivante : pseudonyme de l'auteur, rendu anonyme, date et heure de l'envoi du message. Les échanges du corpus ont été rapportés tels quels, sans aucune correction. Nous mettrons systématiquement en gras les parties des messages ciblées par le commentaire.

La mention du pseudonyme permet de faire référence à un message antérieur en omettant les messages intermédiaires postés entretemps par les autres participants. C'est un moyen d'assurer l'enchaînement et la cohérence de l'échange. Treize jours et treize messages séparent ici le message initiatif du message réactif, issus du fil de discussion « quel(s) sport(s) aimez-vous? » :

LucileButy (27/02/09 11:45)

J'adore **la danse. C'est un sport très complet**, qui permet à l'esprit de s'exprimer. J'aime aussi l'escrime.

LoreH (10/03/09 03:14)

Estoy totalmente de acuerdo con LucileButy la danza es un deporte re completo, yo lo practique de chica y hasta el día de hoy me ayuda a tener buena postura. Actualmente hago muy poco pero cuando puedo camino y ando en bici.

3.3 – Modalités de reprise du discours de l'autre

Les formes canoniques du discours rapporté sont rares dans notre corpus, comme le montre cet échange tiré du fil de discussion « Protestations... » :

Maryline (23/02/09 15:43)

Je pense qu'il est important de manifester son mécontentement face aux décisions gouvernementales qui nous semblent déplacées, cependant ce qui est une tradition en France peut-être a tort ou à raison très mal vu en Europe. De fait, en Espagne très peu de grèves sont prises au sérieux étant donné le nombre impressionnant (pour la culture espagnole) de manifestations par an. Je trouve qu'il en va de même sur le plan national. Ma conclusion est la suivante: **trop de grève tue la grève....**

Emunah (27/02/09 22:10)

d'accord avec Véronique, trop de grève tue la grève et d'autant plus qu'il me semble bon de reprendre les cours quand un nouveau texte doit être écrit: marque de respect dans les négociations et reprendre la grève si le nouveau texte ne conviens pas. Ma position est peut-être liée à mon âge!

Laure (6/03/09 11:58)

Le droit de grève est un droit très important et un bon véhicule pour faire part de nos mécontentements aux autorités publiques, toutefois, **je suis d'accord avec Véronique et Emunah, trop de grève tue le grève!** Faire grève pour un oui, pour un non comme on le fait trop souvent en France revient à décrédibiliser ce genre de mouvement. Je pense qu'il faut choisir ses batailles et adapter les mouvements aux revendications - la grève n'est pas une panacée!

ElmaR (12/03/09 10:59)

En Argentina hace muchos años que protestar es un medio que utiliza el pueblo para hacerse escuchar por el gobierno; yo pienso que manifestarse a favor de una causa justa está bien, pero siempre dentro de ciertos límites de respeto y conducta. En mi país las manifestaciones son muy diversas: los maestros protestan por mejorar su salario, los productores agropecuarios por mejorar las ganancias, los universitarios por un boleto estudiantil, etc. **Pero estoy de acuerdo con Véronique: "trop de grève tue la grève".**

Dans ces échanges plurilingues, on relève également des phénomènes de traduction de la parole d'autrui (fil de discussion « Il mondo e la moda di Facebook :tutti riuniti in una nuova piattaforma sociale ! »):

Aurélien (6/03/09 12:45)

Je remet pas en cause l'utilité que peut avoir facebook pour des gens éloignés, j'ai un ami qui a pu retrouver pas mal de copain qu'il avait quand il vivait en Grèce ou en Égypte mais **il ne faut pas oublier que adhérer à facebook c'est comme vendre son ame au diable**. Quand on signe dans les conditions on refuse tous droit sur ses images et ses données personnel.

Giovanna (9/03/09 11:57)

Io non sono d'accordo con JulienD che dice che aderire a facebook è come vendere la propria anima al diavolo...facebook come già è stato detto permette semplicemente di parlare con persone quotidianamente e in modo rapido,in qualunque parte del mondo esse stiano!!! [...] ciao a tutti

Les locuteurs ne se contentent pas simplement de réagir, sans la modifier, à une parole présente. Ils reprennent et reformulent dans leur propre discours la parole du destinataire, pour mieux enchaîner sur celle-ci. La reformulation relève moins de la représentation d'une parole antérieure que de la réappropriation par le locuteur d'une parole qu'il fait sienne. Dans notre corpus, il y a prédominance des reformulations sur les simples répétitions en écho, comme dans cet échange tiré du fil de discussion « quel(s) sport(s) aimez-vous? » :

Dominique (23/02/09 16:56)

moi, **je préfère la marche à pieds , en montagne**, ce qui me permet d'avoir un effort physique yout en profitant de la nature: deux en un

Laure (27/02/09 11:47)

Bonjour, **Je suis assez d'accord avec Dominique; il n'y a rien de mieux qu'une bonne balade en montagne** que ça soit en shorts et basquettes l'été ou combinaison de ski et raquettes l'hiver, allier sport et découverte nature est toujours très sympathique!

Les problèmes d'intercompréhension liés au contexte plurilingue de l'interaction accentuent ce phénomène, comme en témoigne cet échange :

Jackson (3/03/09 01:23)

A primeira coisa que gostaria de escrever sobre a palavra experiência é aquilo que nos passa ou que nos toca ou que nos acontece, e ao passar-nos nos forma e nos transforma

Emunah (3/03/09 20:25)

Jackson, j'essaie de comprendre mais c'est ma première rencontre avec cette langue, à l'oral comme à l'écrit alors je me risque à essayer une reformulation même si le résultat semble risible: tu suggères que nous puissions raconter une expérience réussie ou ratée de..... ensuite, il me semble reconnaître le mot formation et passage... ?

3.4 – Reprises diaphoniques: manifestation de l'accord et du désaccord

Les locuteurs ne rapportent pas simplement une parole, ne se contentent pas de la reformuler, mais ils adoptent aussi vis-à-vis d'elle une attitude particulière. Ils disposent inévitablement d'un point de vue co-orienté ou hétéro-orienté qui les éloignent des propos d'origine et qui justifie leur intervention. Les formes plus ou moins subtiles d'adhésion ou de distanciation permettent de faire coexister deux voix par la présence simultanée de deux énonciateurs. Les échanges s'inscrivent ainsi dans des structures diaphoniques, comme c'est le cas ici, où les participants sont invités à prendre position sur un sujet délicat, le mariage : « Etes-vous pour ou contre le mariage ? ». Cela peut donner lieu à des divergences d'opinions, surtout si l'expérience personnelle est en jeu :

LaureH (2/03/09 16:11)

Selon moi, le mariage est un lien avec la famille. Il a permis de **partager des territoires, des fortunes, des noms**, rien de très romantique. Aujourd'hui, des petites filles divorcent à 10ans, au Yemen, en Inde, en Iran... on fait des mariages par intérêts. A mi avido, es una celebration en francia que significa sobretodo a los otros. Je pense que ceux qui s'aiment s'en passent très bien... Je connais une jeune femme qui a voulu se marier pour porter le même nom que ses enfants, que son mari. Il y a toujours une raison au mariage... or "L'amour a ses raisons que la raison ne connaît pas" dixit Phèdre!

VéroniqueVF (2/03/09 16:20)

Que de cynisme... c'est bien dommage... **je ne suis pas du tout d'accord avec toi LaureH mais il faut de tout pour faire un monde!** Je vais me marier cet été et **il n'y a aucune terre à partager aucune fortune et ce n'est pas non plus pour une question de nom.**

Dans notre corpus les cas d'adhésion sont pourtant les plus nombreux. On peut par ailleurs se demander si cela dépend du contexte collaboratif et pédagogique dans lequel s'inscrivent ces échanges, même si on sait que le conflit, l'« incident critique », pour reprendre les termes de Jackson (2003, cité in Audras et Chanier 2007), permet de déceler une réelle vie en ligne et de manifester des compétences interculturelles dans un contexte exolingue (Audras et Chanier 2007), comme c'est le cas de *Galanet*. L'expression de l'accord ou du désaccord, comme le montrent plusieurs messages cités plus haut, est le plus souvent accompagnée de l'indication du destinataire. Mais on relève également des messages où l'allocutaire n'est pas spécifié:

Carla (17/03/09 16:51)

ciao a tutti..**credo che il fumo...sia più che altro un vizio**...non saprei dire se è una moda o un'esigenza!per me personalmente..è un vizio...! fumo più che altro quando sono nervosa...vorrei smettere perchè so che non fa bene alla salute!!!!

Valeria (17/03/09 17:05)

Ciao a tutti! Io parlo da ex fumatrice, anche quando fumavo, e in Italia non era ancora presente la legge del divieto di fumare nei locali, io preferivo comunque uscire.Non ho mai amato i luoghi chiusi dove fumare, anche per evitare problemi con persone alle quali magari avrei dato fastidio per il mio vizio!**Anche io reputo fumare un vizio**, più che una necessità, penso che una persona possa benissimo smettere, ma lo si deve volere realmente!

Dans la première phase du scénario pédagogique, « briser la glace », 69% des messages avec marqueur d'approbation discursive ont été postés par des participants français, mais seulement dans 6 cas sur 31 (5%) l'adhésion concerne les discours des participants des autres communautés ethnolinguistiques en présence. Ce pourcentage est nettement plus élevé dans le corpus italien (50%). En revanche, 4 des 5 messages manifestant un désaccord avec allocutaire indiqué ont été postés par des Français.

4 – EN GUISE DE CONCLUSION

La reprise de la parole d'autrui permet d'établir un lien entre les messages qui a été effacé par le caractère asynchrone de l'échange par forum. Elle permet de recontextualiser les messages, assurant la cohérence de ces échanges et renforçant la dimension interactionnelle de cette forme de communication médiatisée par ordinateur. Les paroles des participants sont reformulées plus que rapportées. Elles sont interprétées. Ces phénomènes, qui contribuent à construire la « quasi-oralité » de l'écriture médiatisée par ordinateur (Hert 1999), caractérisent aussi d'autres contextes de communication en ligne, mais ils semblent être encore plus saillants dans le dispositif de formation à l'intercompréhension plurilingue analysé, qui ne prévoit pas la technique de la citation automatique. Dans une phase du scénario pédagogique où les participants sont invités à faire connaissance, les interventions des participants italiens et français relèvent de ce que Sandré (2010) appelle le « dialogisme interlocutif à visée convergente ». Ils rencontrent la parole de l'autre pour faire un signe d'ouverture vers lui. Toutefois, dans le cas des Français cette convergence concerne principalement les propos d'autres Français alors que les Italiens utilisent les marques d'accord pour établir un contact avec les interlocuteurs des autres communautés ethnolinguistiques en présence. En revanche, dans le contexte d'apprentissage de *Galanet*, les Français semblent prendre moins de précautions que les Italiens. Ils n'hésitent pas à prendre position, à s'opposer au discours des autres. Ces aspects liés aux

comportements communicatifs des participants italiens et français, de ces deux « micro-cultures interactionnelles » (Devilla 2008 à la suite de De Nuchèze 2004), devront évidemment être approfondis sur des corpus plus importants.

BIBLIOGRAPHIE

- Audras, I., Chanier, T. (2007), «Acquisition de compétences interculturelles : interactions orales et écrites en tridimension en ligne », *Lidil*, p. 23-42.
- Barbèris, J-M. (2005), « Le processus dialogique dans les phénomènes de reprise en écho », in Bres, J. *et alii.*, *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques. Actes du colloque de Cerisy*, De Boeck Duculot, Bruxelles, p. 157-172.
- Bres, J., Nowakowska, A. (2010), « Sourires de chat sans chat : discours rapporté et dialogisme interlocutif anticipatif », in *Communications du IVe Ci-dit*, mis en ligne le 01 février 2010, <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/index.html?id=397>
- Bres, J. (2005), « Savoir de quoi on parle: dialogue, dialogal, dialogique; dialogisme, polyphonie », in Bres, J. *et alii.*, *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques. Actes du colloque de Cerisy*, De Boeck Duculot, Bruxelles, p. 47-61.
- Bres, J., Haillet, P. P., Mellet, S., Nølke, H., Rosier, L. (dir.) (2005), *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques. Actes du colloque de Cerisy*, De Boeck Duculot, Bruxelles.
- Bruillard, E. (2006), « Le forum de discussion : un cas d'école pour les recherches en EIAH », *Sticef*, Vol. 13, numéro spécial «Forum de discussion en éducation», http://sticef.univ-lemans.fr/num/vol2006/sticef_2006_ns_edito.htm
- Chanay, H.C. de (2006), « Dialogisme, polyphonie, diaphonie : quelques critères de distinction », *Gragoatá*, n° 20, p. 63-82, <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00359982/fr/>
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (dir.) (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris.
- Devilla, L. (2008), « Micro-cultures interactionnelles en contact lors d'une formation plurilingue en ligne. Le cas des Italiens et des Français dans Galanet », in Vittoz, M.-B., Petitjean, A., Franzelli, V., Michelis, N. «Doctorants & Recherche 07 : la recherche actuelle en linguistique française en Italie», Actes du Colloque organisé à l'Université de Brescia le 14 septembre 2007, *Cahiers de recherche de l'Ecole doctorale en Linguistique française*, n° 2, p. 147-164.
- Doury, M., Marcoccia, M. (2007), « Forum internet et courrier des lecteurs: l'expression publique des opinions », *HERMES*, n° 47, p. 41-50.
- Herring, S.C. (2001), « Computer-mediated Discourse », in Schiffrin, D., Tannen, D., Hamilton, H. (dir.), *The Handbook of Discourse Analysis*, Blackwell, Oxford, p. 612-634.
- Hert, Ph. (1999), « Quasi-oralité de l'écriture électronique et sentiment de communauté dans les débats scientifiques en ligne », *Réseaux*, n° 97, p. 211-259, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/reso_0751-7971_1999_num_17_97_2171
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005), *Le discours en interaction*, Armand Colin, Paris.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990), *Les interactions verbales*, tome 1, A. Colin, Paris.
- Lucas, N. (2010), « Citation interactionnelle et citation emblématique dans les forums de discussion en ligne », *Communications du IVe Ci-dit*, mis en ligne le 02 février 2010, <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/index.html?id=526>.
- Mangenot, F. (2007), « Analyser les interactions pédagogiques en ligne, pourquoi, comment ? », in Gerbault, J. (dir.), *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*, L'Harmattan, Paris, p. 105-120.
- Marcoccia, M. (2010), « Formes et fonctions de la citation et du copier-coller dans les discussions en ligne », *Communications du IVe Ci-dit*, mis en ligne le 02 février 2010, <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/index.html?id=550>.
- Marcoccia, M. (2004), « L'analyse conversationnelle des forums de discussion : questionnements méthodologiques », *Les Carnets du CEDISCOR*, n° 8, p. 23-37.

- Masperi, M., Quintin, J.-J. (2007), « Modèle de scénario pédagogique pour la pratique de la compréhension croisée plurilingue à distance : élaboration, usage et effets », Actes du colloque Scénario 2007, Centre de Recherche Licef, Montréal (Québec), p. 113-120,
http://www.groupe.polymtl.ca/cirta/Documents/Scenarisation2007_Actes.pdf
- Mondada, L. (1999), « Formes de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion. Une approche conversationnelle de l'interaction sur Internet », *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication (Alsic)*, Vol. 2, n° 1, p. 3-25.
http://alsic.u-strasbg.fr/Num3/mondada/alsic_n03-rec1.htm
- Nuchèze, V. de (2004), « La rencontre interculturelle. Impasses, sentiers balisés et chemins de traverse », *Lidil*, n° 29, p. 11-41.
- Perrin, L. (1995), « Du dialogue rapporté aux reprises diaphoniques », *Cahiers de linguistique française*, n° 16, p. 211-240.
- Peraya, D. (2005), « Axes de recherches sur les analyses de communication dans les forums. Notes pour un texte », *Symphonic*, 20-22 janvier 2005, Amiens,
<http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/03/58/30/HTML/articles/peraya.htm>
- Rabatel, A. (2010), « Analyse pragma-énonciative des s/citations du site d'Arrêt sur images », *Argumentation et Analyse du Discours*, n° 4, mis en ligne le 15 avril 2010. URL : <http://aad.revues.org/index806.html>
- Roulet, E., Auchlin, A., Moeschler, J., Rubattel, C., Schelling, M. (1985), *L'articulation du discours en français contemporain*, Peter Lang, Berne.
- Sandré, M. (2010), « Dialogisme, comportement et débat politique télévisé : Ségolène Royal lors du débat de l'entre-deux tours », in *Communications du IVE Ci-dit*, mis en ligne le 02 février 2010,
<http://revel.unice.fr/symposia/cidit/index.html?id=614>
- Sidir, M., Lucas, N. (2006), « De l'analyse des discours à l'analyse structurale des réseaux sociaux : une étude diachronique d'un forum éducatif », *Sticef*, Vol. 13, http://sticef.univ-lemans.fr/num/vol2006/sidir-15/sticef_2006_sidir_15.htm
- Von Münchov, P., Rakotoelina, F. (2006), « L'interrogation et le discours rapporté dans les forums de discussion sur l'environnement en français et en anglo-américain », *Les Carnets du CEDISCOR*, n° 9, p. 93-112.
- Vion, R. (2005), « Modalités, modalisations, interaction et dialogisme », in *Bres, J. et alii, Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques. Actes du colloque de Cerisy*, De Boeck Duculot, Bruxelles, p. 143-156.
- Weissberg, J.-L. (2003), *Présences à distance. Déplacement virtuel et réseaux numériques : pourquoi nous ne croyons plus la télévision*, L'Harmattan, Paris.